



# NEWSLETTER

Red sindical  
alemana-iberoamericana  
desde la base

## Índice - Inhalt

Págs. / Seiten 1-2  
Argentina - VW planea aumento de producción  
Argentien - VW plant Produktionssteigerung

Págs. / Seiten 3-6  
Alemania -  
VW reducirá los costes de materiales en 5 mil millones de euros  
Deutschland -  
VW wird die Materialkosten in 5 Milliarden Euro senken

Págs. / Seiten 7-13  
"Necesitamos poner límites mínimos"  
Michael Sommer, presidente de la DGB  
"Wir brauchen eine untere Grenze"  
Michael Sommer  
DGB Vorsitzende

Págs. / Seiten 14-15  
Día de acción -  
21 de octubre 2006  
Aktionstag -  
21. Oktober 2006

Pág. / Seite 16  
Noticias breves  
VW quiere invertir en Brasil. China adelanta a Alemania  
Kurze Notizen  
VW will in Brasilien investieren. China überholt Deutschland

## Kurzer Überblick aus den Standorten *Breve panorama de los centros de trabajo*

### Argentinien

#### Volkswagen plant Produktionssteigerung

Viktor Klima, Vorsitzender von Volkswagen Argentinien lobte die Möglichkeiten des Landes und lud die Chefs der weltweit größten Stahlfirmen, die ihm zuhörten, dazu ein, in die Region zu investieren.

Klima war der Starredner, der bei dem jährlichen Treffen der Stahlchefs im Sheraton-Hotel das Schlusswort hatte. Kurz zuvor hatte er vor einer Gruppe von Journalisten paradoixerweise zugegeben, dass während Volkswagen in Brasilien redimensioniert, in Argentinien bald Millioneninvestitionen angekündigt werden. „Warten Sie bis Januar. Wir werden Sie überraschen“, sagte er.

Die argentinische Zeitung „Clarín“ (04.10.2006) schrieb weiter, in dem sie sich auf weitere Quellen in der Autobranche und auf VW selbst bezog, diese Überraschung würde aus der Produktion eines neuen Modells in Argentinien bestehen. Es handele sich um einen Pick up mit Allrad-Antrieb. Von hier aus würden wir weltweit liefern und es wäre das erste Fahrzeug dieses Typs, das der deutsche Autohersteller produziert. Volkswagen hat eine Modellpalette in fast allen Preissegmenten, aber kein pick up. Bei diesem Typ stehen Toyota, Ford und General Motors mit guten Gewinnen in Wettbewerb. Der Pick up wird am Standort Pacheco gebaut. Außerdem wird das Werk von

### Argentina

#### Volkswagen planea aumento de producción

Viktor Klima, presidente de la filial local de Volkswagen en Argentina, elogió las posibilidades del país e invitó a los dueños de las mayores siderúrgicas del mundo, que lo estaban escuchando, a invertir en la región

Klima fue el orador estrella del almuerzo, que cerró en el hotel Sheraton la reunión anual de los jefes del acero. Momentos antes, ante un grupo de periodistas, y en lo que pareció toda una paradoja, admitió que mientras Volkswagen se ajusta en Brasil, en Argentina está muy cerca de anunciar inversiones millonarias. "Esperen a enero, les daremos la sorpresa", invitó.

El periódico „Clarín“ (4-10-2006) sigue diciendo que según fuentes de otras automotrices y de la misma Volkswagen esa sorpresa consiste en la producción de un nuevo modelo en la Argentina. Se trata de una „pick up“ tipo cuatro por cuatro. Desde aquí se distribuiría a todo el planeta y sería el primero en su tipo fabricado por la automotriz alemana. Volkswagen cuenta con un abanico de modelos en casi todos los segmentos de precios, pero no tiene oferta entre las pick up, donde sí compiten con buenas ganancias Toyota, Ford y General Motors. La camioneta se construirá en la planta de Pacheco. También ampliarán la planta que

Córdoba ausgeweitet. In beiden Werken sind zusammen 4000 Menschen beschäftigt.

Laut Klima, konkretisiert sich in Brasilien der Redimensionierungsprozess, der in Argentinien im Jahr 2002 vollzogen wurde. „Aber wir haben zurzeit mehr Personal als damals“, sagte er.

Klima wurde in der schlimmsten Phase der Krise nach Argentinien entsendet. Heute ist VW der Marktführer mit 25% des Marktes. Dieses Jahr stieg der Verkauf zusätzlich um 13% und erreichte damit ein Umsatzvolumen von 1.900 Millionen US Dollar.

Die brasilianische Zeitung "Valor" mit gleichem Datum berichtet, dass der österreichische Manager, der auch Vorstandsmitglied von Volkswagen für Südamerika ist, die Einzelheiten eines Erweiterungsprojektes in einem der Werke bald abschließen wird. „Die Bedingungen des Landes haben sich sehr verändert und unsere Arbeitskräfte haben ein großes Qualifikationsniveau erreicht, so dass der Standort von Córdoba zwischen den Besten der VW-Gruppe platziert werden kann, bestätigte er.

In der Konferenz mit Managern und Unternehmern der Stahlindustrie im Rahmen des Weltkongresses der Branche, der in Buenos Aires stattgefunden hat, sagte der Volkswagen-Vorsitzende Argentiniens, dass die Erweiterung der Autoindustrie in Südamerika und das Wachstum des Marktes in der Region weitergehen wird. Das ist eine wichtige Voraussetzung für den Export außerhalb der Region.

Klima sagte, 70% des Absatzes und der Autoproduktion finden im interregionalen Markt statt. Er informierte darüber, dass die Produktion 2,7 Millionen Fahrzeuge in diesem Jahr erreichen soll, und die Perspektive ist, dass Brasilien in den nächsten Jahren zwischen 7% und 8% wachsen wird.



poseen en Córdoba: entre las dos ocupan a 4.000 personas.

Según Klima, en Brasil están concretando el ajuste que Argentina sufrió en 2002. "Pero en la actualidad ya tenemos más personal que en aquellos tiempos", contó.

Klima fue enviado a la Argentina en lo peor de la crisis. Aquí dio vuelta a la situación de la empresa. Hoy es la primera en ventas con el 25% del mercado. Este año creció un 13% adicional para lograr una facturación de US\$ 1.900 millones.

En el periódico brasileño "Valor" de la misma fecha, se informa que el ejecutivo austriaco, que también es miembro del consejo del Volkswagen en Suramérica, está acabando los detalles de un proyecto de extensión en una de las unidades, "las condiciones en el país han cambiado mucho y hemos logrado alcanzar un alto nivel de cualificación de mano de obra que sitúa a la planta de Córdoba entre las mejores del grupo en el mundo", afirmó.

En la conferencia con ejecutivos y empresarios siderúrgicos, en el congreso mundial del sector que se llevó a cabo en Buenos Aires, el presidente de Volkswagen dijo que seguirá la extensión de la industria automovilística en Suramérica y el crecimiento del mercado en la región, que será determinante para las exportaciones fuera de la región.

Según Klima, el 70% de las ventas y de la producción de automóviles tiene lugar en el mercado interregional. En el Mercosur, según informó, la producción debe llegar a 2.7 millones de vehículos en este año y la perspectiva es que Brasil continuará creciendo entre el 7% y el 8% en los próximos años.

## Deutschland Alemania

**"VW wird die Materialkosten um 5 Milliarden Euro senken"**

Francisco Javier García Sanz ist der mächtigste Einkäufer in Europas Automobilindustrie. Das Vorstandsmitglied des Volkswagen-Konzerns verantwortet ein Beschaffungsvolumen von jährlich rund 60 Milliarden Euro. Daher spielt der gebürtige Spanier eine Schlüsselrolle im Kostensenkungsprogramm von VW: Bis 2008 will er die Materialkosten konzernweit um 5 Milliarden Euro senken. Im Sommer geriet seine Einkaufsabteilung in die Schlagzeilen, weil sich drei seiner Mitarbeiter von dem französischen Autozulieferer Faurecia bestechen ließen.

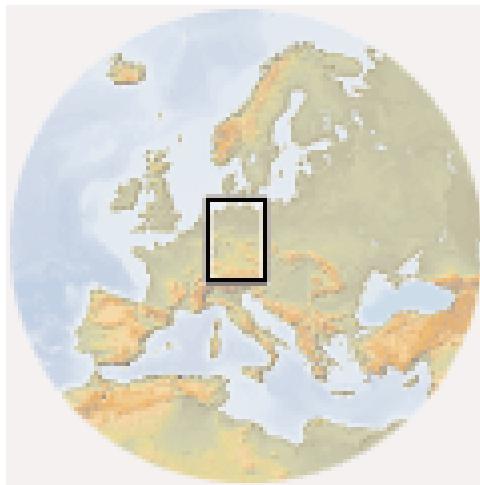
Herr García Sanz, mehrere Einkäufer aus dem VW-Konzern haben sich von dem Zulieferer Faurecia bestechen lassen. Das waren Ihre Leute. Übernehmen Sie dafür die Verantwortung?

Natürlich, dafür muss ich einstehen. Die verdächtigen Mitarbeiter waren in meinem Bereich beschäftigt. Wir haben aber sofort Konsequenzen gezogen und unterstützen die Arbeit der Staatsanwaltschaft mit allen Kräften. Ich stehe aber auch für ein Einkaufssystem, das so organisiert ist, dass so etwas eigentlich nicht passieren kann - es sei denn, man hebelt es mit hoher krimineller Energie aus.

*Was macht das System eigentlich so sicher?*

Unsere Einkaufsprozesse sind so transparent, dass wir nur unter Wettbewerbsbedingungen Aufträge vergeben können. Denn im Beschaffungsprozess bei Volkswagen gibt es keine Einzelentscheidungen. Es entscheiden ausnahmslos Gremien mit 15 bis 20 Personen. Da können Sie nichts manipulieren. Außerdem haben wir auf der ersten und zweiten Führungsebene ein strenges Rotationsprinzip: Kein Einkaufsmanager ist bei uns länger als fünf bis sechs Jahre auf ein und demselben Job.

*Wie konnte es trotzdem zu den Bestechungsfällen kommen?*



**"VW reducirá los costes de material en 5 mil millones de euros"**

Francisco Javier García Sanz es el comprador más poderoso en la industria automovilística europea. El miembro de la dirección del consorcio Volkswagen es responsable de un volumen anual de adquisición de equipos de 60 mil millones de euros. Por eso, el español juega un papel importante en

el programa de reducción de costes de VW: Hasta el 2008 quiere reducir los costes de material a nivel del consorcio en 5 mil millones. En el verano su departamento de compra salió en los titulares, porque tres de sus colaboradores se dejaron sobornar por el suministrador automovilístico francés Faurecia.

*Sr. García Sanz varios compradores del consorcio de VW se dejaron sobornar por la suministradora Faurecia. Fue su gente. ¿Asume Vd. la responsabilidad de esto?*

Naturalmente que tengo que responsabilizarme de esto. Los colaboradores sospechosos estaban trabajando en mi ámbito. Pero nosotros hemos sacado rápidamente las consecuencias y apoyamos el trabajo de la fiscalía con todas las fuerzas. Pero yo también me responsabilizo de un sistema de compra que está organizado para que verdaderamente no pueda pasar algo así – a no ser que se quiera socavarlo con energía criminal.

*¿Qué hace que el sistema sea tan seguro verdaderamente?*

Nuestros procesos de compra son tan transparentes que nosotros solamente podemos dar pedidos bajo condiciones de competencia, ya que en el proceso de adquisiciones en Volkswagen no existen decisiones individuales. Se decide sin excepción en gremios de 15 a 20 personas. Aquí no puede Vd. manipular nada. Además tenemos en el primero y segundo nivel de dirección un principio de rotación muy riguroso: Ningún gerente de compra está más tiempo de cinco a seis años en el mismo puesto.

*¿No obstante, cómo pudieron ocurrir los casos de soborno?*

Ein großes Unternehmen wie Volkswagen ist immer auch ein Abbild unserer Gesellschaft. Und da gibt es nun mal auch kriminelle Energie. Aber wenn von 5000 Einkäufern weltweit drei einen Fehler machen, kann man nicht sagen, dass das System falsch ist. Außerdem: Die Fälle liegen viele Jahre zurück. Ob uns dabei ein Schaden entstanden ist, prüfen wir noch. Die Aufträge an sich sind seinerzeit aber zu Konditionen an Faurecia vergeben worden, die nicht nachteilig für Volkswagen waren.

*Das Ganze ist aber auch nicht gerade förderlich für das Image von VW. Was tun Sie, um derlei in Zukunft zu verhindern?*

Wir haben die Vorfälle zum Anlass genommen, erneut intensiv zu prüfen, ob es Löcher im System gibt. Dazu haben wir unsere Revision sowie externe Berater eingeschaltet. Nach den bisherigen Ergebnissen dieser Untersuchungen besteht kein Handlungsbedarf. Die Prozesse sind in Ordnung.

*Haben Sie die Geschäftsbeziehung zu Faurecia eingestellt?*

Wir haben die Geschäftsbeziehung inzwischen wieder aufgenommen, nachdem Faurecia die verantwortlichen Manager sowie das gesamte Team, das sich um den Volkswagen-Konzern kümmerte, ausgetauscht hat.

*Als Chefeinkäufer des Konzerns spielen Sie in dem Kostensenkungsprogramm von VW eine große Rolle. Wie weit sind Sie gekommen?*

Wir haben uns vorgenommen, die Materialkosten bei der Marke VW bis 2008 um 3 Milliarden Euro und im gesamten Konzern um rund 5 Milliarden Euro zu senken. Das werden wir schaffen.

*Trotz der zum Teil deutlich gestiegenen Rohstoffpreise?*

Ja. Wir können die Rohstoffpreiserhöhungen innerhalb unseres gesamten Budgets kompensieren. Wir packen das Thema Rohstoffe inzwischen ganz anders an als früher. Rohstoffe sind für uns heute Edelmetalle. In Lieferantenklausuren fahnden wir nach Wegen, sparsamer mit diesen Edelmetallen umzugehen. Wir prüfen also zum Beispiel, ob ein Blech in der Stärke von 0,3 Millimetern nicht genauso gut einsetzbar ist wie eines mit 0,5 Milli-

Una empresa grande como Volkswagen es también siempre reflejo de nuestra sociedad. Y en ésta existe también energía criminal. Pero si de los 5.000 compradores en el mundo tres cometan una falta, no se puede decir que el sistema es falso. Además: Los casos sucedieron hace muchos años. Estamos examinando todavía si nos ha producido un daño. Los pedidos en sí se dieron en su tiempo a Faurecia con unas condiciones que no eran perjudiciales para Volkswagen.

*Pero el caso tampoco es precisamente útil para la imagen de VW. ¿Qué hará Vd. para impedir algo semejante en el futuro?*

Nosotros hemos tomado estos casos para examinar de nuevo intensamente, si existen agujeros en el sistema. Para ello hemos recurrido a nuestra revisión así como a asesores externos. Según los resultados actuales de estas investigaciones no existe ninguna necesidad de actuar. Los procesos están en orden.

*¿Ha finalizado Vd. las relaciones de negocio con Faurecia?*

Entretanto hemos comenzado de nuevo las relaciones de negocio después de que Faurecia cambió a los gerentes responsables así como a todo el equipo que se encargaba del consorcio de Volkswagen.

*Como jefe de compra del consorcio juega Vd. un papel importante en el programa de reducción de costes en Volkswagen. ¿Cuánto ha avanzado Vd.?*

Nos hemos propuesto reducir los costes de material de las marcas de Volkswagen hasta el 2008 en 3 mil millones de euros y en todo el consorcio aproximadamente 5 mil millones de euros. Esto lo conseguiremos.

*¿A pesar de las subidas palpables de los precios de las materias primas?*

Si. Nosotros podemos compensar los aumentos de los precios de las materias primas dentro de nuestro presupuesto total. Entretanto el tema de las materias primas lo abordamos de otra manera completamente distinta que antes. Materias primas son hoy para nosotros metales preciosos. En las reuniones con los suministradores buscamos caminos para economizar con los metales preciosos. Es decir por ejemplo, examinamos si una chapa con 0,3 milímetros puede ser utilizada igual

metern. Auch durch einen intelligenteren Zuschnitt der Metalle lässt sich der Materialeinsatz reduzieren.

*Sie hatten im vergangenen Jahr angekündigt, in China und Russland Stahl einkaufen zu wollen - aus Kostengründen und um weniger abhängig zu werden von den großen europäischen Lieferanten wie Arcelor und Thyssen-Krupp. Was ist daraus geworden?*

Wir haben unser Ziel erreicht und neue Lieferquellen erschlossen. Volkswagen braucht jedes Jahr drei Millionen Tonnen Stahl, unsere Lieferanten zwei Millionen. Von diesem Gesamtvolumen kaufen wir jetzt rund 30 Prozent in China und Russland ein.

Deutsche Hersteller wie Salzgitter hatten öffentlich bezweifelt, dass China die für den Fahrzeugbau erforderliche hohe Qualität liefern könne. Die haben sich geirrt. Die Qualität ist sehr gut. In unserem Werk in Kassel wird der Stahl schon verarbeitet.

*Und der Preis?*

Der Preis ist wettbewerbsfähig.

*Sie wollten auch für Ihre kleineren Lieferanten Stahl einkaufen, um denen zu günstigeren Einkaufskonditionen zu verhelfen. Klappt das?*

Dieses Stahlpooling läuft noch nicht so, wie wir uns das vorstellen. Da gibt es noch Potential. Die Stahlhersteller lassen sich diese Kunden nicht gerne wegnehmen, weil ihre Marge bei uns eben enger ist.

*Wie weit haben Sie denn die Preise Ihrer Zulieferer gedrückt?*

Gedrückt gar nicht, wir haben sie optimiert.

*Allein in Wolfsburg fallen 1000 Arbeitsplätze bei Lieferanten weg, weil sie nicht zu den von VW gewünschten Konditionen liefern können. Legen Sie nicht die Grabplatte für viele Unternehmen?*

Solche Zahlen kenne ich nicht. Dass einige Zulieferer in Wolfsburg Probleme haben, ist nicht die Schuld von Volkswagen. Wenn die nicht mehr so wettbewerbsfähig sind, dass sie sich im Ringen um Aufträge durchsetzen, haben sie ein strukturelles Problem. Aber das gibt es in anderen Städten und Ländern auch.

que una de 0,5 milímetros. También se puede reducir el uso de material con un corte inteligente de los metales.

*Vd. anunció el año pasado de compraría acero en China y Rusia – por motivos de costes y para depender menos de los grandes suministradores como Arcelor y Thyssen-Krupp. ¿Qué ha sido de ello?*

Hemos conseguido nuestro objetivo y abierto nuevas fuentes de suministradores. Volkswagen necesita tres millones de toneladas de acero cada año y nuestros suministradores dos millones. De este volumen total compramos ahora aproximadamente 30 por ciento en China y Rusia.

Productores alemanes como Salzgitter dudaron públicamente que China pudiera suministrar la alta calidad necesaria para la construcción de vehículos. Se han equivocado. La calidad es muy buena. En nuestra empresa en Kassel se trabaja ya el acero.

*¿Y el precio?*

El precio es competitivo.

*Vd quería comprar también acero para sus pequeños suministradores, para ayudarles con condiciones de compra más favorables. ¿Funciona eso?*

Esta combinación de acero no funciona como pensamos. En esto existe todavía potencial. A los productores de acero no les gusta dejar estos clientes, porque el margen con nosotros es bastante ajustado.

*¿Cuánto ha presionado Vd. en los precios a sus suministradores?*

Presionado nada, los hemos optimizado.

*Solo en Wolfsburg se pierden 1000 puestos de trabajo en los suministradores, porque no pueden suministrar en las condiciones deseadas por Volkswagen. ¿No está Vd. colocando la losa sepulcral a muchas empresas?*

Esas cifras no las conozco. Que unos suministradores en Wolfsburg tengan problemas, no es culpa de Volkswagen. Si no son más competitivos para poder conseguir pedidos en la pelea, tienen un problema estructural. Pero esto existe también en otras ciudades y países.

*Wie groß ist die Wertschöpfung in Deutschland noch?*

Die Wertschöpfung beim Einkauf für die Marke VW hat sich dramatisch in Richtung Ausland verlagert. 1993 hatten wir noch 70 bis 80 Prozent in Deutschland, heute kommen wertmäßig weniger als 40 Prozent der Zulieferteile hierher. Dieser Trend wird sich fortsetzen.

*Wächst nicht das Qualitätsrisiko, wenn immer mehr Zulieferteile aus China, Indonesien oder Indien kommen?*

Die Qualität stimmt, aber die Logistikkette weiter unter Kontrolle zu halten ist eines unserer größten Probleme. Viele Lieferanten haben sich richtig auf die Globalisierung eingestellt und sind bei den Kosten gut unterwegs. Aber es passieren zuweilen Fehler in der Logistikkette. Die Kontrolle von Einzelteilen, die in die Gesamtkomponenten eingebaut werden, ist schwieriger geworden für die Zulieferer.

*Wie verhindern Sie, dass derlei Fehler am Ende beim VW-Kunden ankommen?*

Wir haben sehr gute Endkontrollen. Außerdem arbeiten wir mit unseren Lieferanten inzwischen viel enger zusammen. Wir entsenden eigene Mitarbeiter, die die Logistikkette kontrollieren und zum Beispiel die Qualität des Maschinenparks eines Unterlieferanten in Indonesien prüfen.

*Wo sehen Sie im Einkauf zusätzliche Einsparpotentiale?*

Überall. Die Technologie entwickelt sich so schnell weiter, dass Sie immer an der Kostenschraube drehen können. Lieferanten bringen immer etwas Neues. Früher haben wir gesagt: Wir brauchen das und das Teil. Heute fragen wir: Was könnt ihr uns anbieten für dieses Auto in der und der Preisklasse. Dann kreuzen die mit Ideen auf, auf die wir selbst so nicht gekommen wären.

*Zum Beispiel?*

Jüngst fragte ein Lieferant: Wer will denn eigentlich ein abschließbares Handschuhfach? Und dann zeigt er uns eine Kundenbefragung mit dem Ergebnis: Das nutzt kein Mensch, kostet aber drei Euro.

*Das Gespräch führte Johannes Ritter.  
Quelle: F.A.Z. vom 11.10.2006*

*¿Qué importancia tiene todavía el valor añadido en Alemania?*

El valor añadido en la compra para las marcas de VW se ha trasladado dramáticamente en dirección hacia el extranjero. En 1993 tuvimos en Alemania todavía del 70 al 80 por ciento, hoy vienen para acá un valor menor al 40 por ciento de los componentes suministrados. Esta tendencia continuará.

*¿No crece el riesgo de calidad si los componentes suministrados vienen de China, Indonesia o India?*

La calidad es correcta, pero seguir teniendo la cadena logística bajo control es uno de nuestros grandes problemas. Muchos suministradores se han preparado correctamente para la globalización y van por buen camino con los costes. Pero ocurren errores en la cadena de logística. El control de cada componente que tiene que montarse en el componente final es más difícil para los suministradores

*¿Cómo puede Vd impedir que la misma falta no llegue a los clientes de VW?*

Nosotros tenemos muy buenos controles finales. Además entretanto trabajamos con nuestros suministradores muy estrechamente. Enviamos algunos colaboradores que controlan las cadenas de logística y examinan por ejemplo la calidad del equipo de un subsuministrador en Indonesia.

*¿Dónde ve Vd. en la compra, potencial de ahorro adicional?*

En todas partes. Las tecnologías evolucionan tan rápidamente que Vd. puede girar siempre el tornillo de los costes. Los suministradores traen siempre algo nuevo. Antes decíamos: Necesitamos esta pieza o esta otra. Hoy preguntamos: Qué podéis ofrecernos para este auto en esta clase de precio o en esta otra. Entonces aparecen con ideas, que nosotros mismos no hubiéramos tenido.

*¿Por ejemplo?*

Hace poco un suministrador me preguntó: ¿Quién quiere realmente una guantera con cierre? Y entonces nos muestra una encuesta de clientes con el resultado: No lo utiliza nadie, pero cuesta tres euros.

*La entrevista fue realizada por Johannes Ritter  
Fuente: F.A.Z. del 11-10.2006*

# »Wir brauchen eine untere Grenze«

## »Necesitamos poner un límite mínimo«

Bald wird auch die CSU nach einem Mindestlohn rufen, prophezeit Michael Sommer. Der Gewerkschaftschef warnt vor osteuropäischen Billigarbeitern und Sozialabbau – und kündigt Proteste an

**DIE ZEIT:** Bulgarien und Rumänien treten nächstes Jahr der EU bei. Droht eine neue Welle von Billiglohn-Arbeitern?

**Michael Sommer:** Ja und nein. Aus Bulgarien sind in den letzten zehn Jahren bereits 1,8 Millionen Menschen ausgewandert. Die mobilsten sind also schon weg, die anderen leben oft in der eigenen Wohnung und fühlen sich stärker an die eigene Scholle gebunden. Aber wenn die soziale Not sehr groß ist, dann wandern Menschen aus. Das ist überall so. Insofern sind Ängste berechtigt – jedenfalls wenn man nicht die nötigen Vorkehrungen trifft.

**ZEIT:** Welche?

**Sommer:** Ich will es mal so sagen: Diejenigen in der Union, die einen gesetzlichen Mindestlohn oder einen Schutz vor Billigarbeitern durch das Entsendegesetz ablehnen, die werden demnächst am lautesten danach rufen. Spätestens wenn die Freizügigkeit endet, wenn also die Osteuropäer ganz legal bei uns arbeiten dürfen.

**ZEIT:** Das dauert noch fünf Jahre. Sollte man nicht abwarten, ob es wirklich so dramatisch wird, wie Sie sagen?

**Sommer:** Nein, denn es geht doch peu à peu los. Zuerst kommen Leute im Rahmen von Kontingenzen und so weiter. Ich sage Ihnen: Bald werden alle eine Mindestlohnregel haben wollen – allen voran die CSU, die schon einmal dafür war und jetzt am vehementesten dagegen ist. Es geht darum, Sozialdumping zu stoppen...



Pronto también el partido CSU pedirá un salario mínimo, pronostica Michael Sommer. El dirigente sindicalista advierte sobre la mano de obra barata de Europa oriental y el desmantelamiento social - y anuncia actos de protesta

**DIE ZEIT:** Bulgaria y Rumania ingresarán el próximo año en la UE. ¿Amenaza una nueva ola de obreros con salarios baratos?

**Michael Sommer:** Si y no. De Bulgaria en los últimos diez años han emigrado ya 1,8 millones de personas. Es decir las personas más móviles se han marchado ya, las otras viven frecuentemente en su propia vivienda y se sienten muy vinculadas a su tierra. Pero si la necesidad social es grande, las personas emigran. Esto es en todas partes igual. En este aspecto los miedos son justificados – especialmente si no se toman las medidas oportunas.

**ZEIT:** ¿Cuáles?

**Sommer:** De una manera simple diré que aquéllos que rechazan en la Unión Europea un salario mínimo o una protección frente a la mano de obra barata a través de la Ley sobre el Desplazamiento de Trabajadores son los primeros que lo reclamarán a gritos. A más tardar cuando finalice la libre circulación de personas, es decir cuando los europeos del Este puedan trabajar legalmente en nuestro país.

**ZEIT:** Esto durará cinco años. ¿No se debería esperar, a ver si realmente es tan dramático como Vd. dice?

**Sommer:** No, porque esto pasará poco a poco. Primero vendrán personas dentro de un contingente y seguirá así. Le digo que pronto todos querrán tener una regulación del salario mínimo – todos sobre todo el CSU, que una vez estuvo a favor y ahora está totalmente en contra. Se trata de parar el dumping social...

**ZEIT:** Was verstehen Sie unter Sozialdumping?

**Sommer:** Einen Stundenlohn unter 7,50 Euro, ist doch klar.

**ZEIT:** Viele Menschen arbeiten für weniger – nach Tarifen, die DGB-Gewerkschaften ausgehandelt haben. Die betreiben also Sozialdumping?

**Sommer:** Es gibt tatsächlich etwa 2,5 Millionen Menschen, die zu Niedriglöhnen beschäftigt sind. Zum Teil sogar nach Tarif, das stimmt. Das ist aber in Notsituationen entstanden. In die kommen wir manchmal, teils durch Schmutzkonkurrenz von christlichen Gewerkschaften, teils auch, weil wir nicht stark genug sind, höhere Löhne durchzusetzen. Das gilt zum Beispiel im Bewachungsgewerbe oder im Call-Center-Bereich. Deshalb brauchen wir die gesetzliche Grenze nach unten, sonst sacken die Löhne immer weiter durch. Ein weiterer Grund ist der geplante Kombilohn. Auch Angela Merkel fordert für den zu Recht eine untere Grenze. Der Staat muss festlegen, auf welchem untersten Niveau er eine Lohnsubvention draufsetzt.

**ZEIT:** Haben Sie keine Sorge, dass zum Beispiel die Call-Center einfach ins Ausland verlegt werden, wenn Sie die Löhne zwangsweise anheben?

**Sommer:** Wenn das so einfach ginge, hätten es die Unternehmer längst gemacht. Es gibt ja Center in Tschechien oder Irland. Aber für einige Aufgaben braucht man offenbar besondere Qualifikationen und Sprachkenntnisse. Und andere können gar nicht verlegt werden. Für das Haareschneiden fährt wohl kaum jemand ins Ausland. Deswegen ist auch das Argument, mit einem Mindestlohn gingen Arbeitsplätze verloren, falsch. Viele Länder haben positive Erfahrungen gemacht. In Spanien etwa hat man ihn schrittweise erhöht, und es sind keine Arbeitsplätze weggefallen...

**ZEIT:** Die haben nicht bei 7,50 Euro angefangen.

**Sommer:** Klar, aber das Preisniveau ist auch ein anderes. Frankreich ist jetzt bei 8,15 Euro angelangt, Großbritannien bei umgerechnet rund 7,90 Euro, und das funktioniert. Es gibt nirgendwo einen empirischen Beweis dafür, dass Mindestlöhne auf die Beschäftigung drücken.

**ZEIT:** ¿Qué entiende Vd. sobre dumping social?

**Sommer:** Esta claro, un salario por debajo de 7,50 € a la hora.

**ZEIT:** Muchas personas trabajan por menos de lo que los sindicatos de la DGB han negociado en los convenios. Es decir, ¿ejercen dumping social?

**Sommer:** Es cierto que existen aproximadamente 2,5 millones de personas que están trabajando con salarios bajos. En parte, incluso según convenio, es cierto. Pero esto se ha producido en situaciones de necesidad. A veces a través de una competencia sucia de los sindicatos cristianos, también porque no somos lo suficientemente fuertes para imponer salarios más elevados. Esto es valedero por ejemplo en empresas de vigilancia o en el sector de Call-Center. Por eso, necesitamos los límites mínimos legales, si no los salarios descenderán cada vez más. Otro motivo es el salario combinado planeado. También Angela Merkel exige con razón un límite mínimo. El Estado tiene que fijar a qué nivel mínimo tiene que dejar plantada una subvención salarial.

**ZEIT:** ¿No le preocupa a Vd. que el Call-Center por ejemplo se traslade simplemente al extranjero si los salarios aumentan forzosamente?

**Sommer:** Si fuese tan sencillo, los empresarios lo habrían hecho ya desde hace tiempo. Existen ya centros en la República Checa o Irlanda. Pero para algunas tareas se necesita cualificaciones especiales y conocimientos lingüísticos. Y otros no pueden ser trasladados. Para cortarse el pelo no viaja nadie al extranjero. Por eso es erróneo también el argumento de que con un salario mínimo se perderían puestos de trabajo. Muchos países han hecho experiencias positivas. En España se aumenta continuamente el salario mínimo, y no se han perdido puestos de trabajo por eso...

**ZEIT:** Pero no habían comenzado con 7,50 €

**Sommer:** Claro, Pero el nivel de precio es también otro. Francia ha llegado al nivel de 8,15 euros, Gran Bretaña si hacemos la cuenta aproximadamente 7,90 euros, y funciona. No existe en ninguna parte una prueba empírica de que los salarios mínimos presionen al empleo.

**ZEIT:** Das sehen die meisten Ökonomen anders. Der Sachverständigenrat zitiert Studien, nach denen es in Ländern mit hohem Sozialstaatsniveau und wenig flexiblem Arbeitsmarkt, etwa Frankreich, verheerende Folgen gibt – vor allem Jugendliche und Frauen finden noch schwerer Jobs.

**Sommer:** Ich will dem Sachverständigenrat nicht zu nahe treten, aber das Elend der deutschen Ökonomie ist ja, dass die Empirie dort weniger verbreitet ist als die Ideologie. Wir haben uns intensiv beraten lassen, unter anderem vom Forschungsinstitut der französischen Gewerkschaften.

**ZEIT:** Auch Peter Bofinger, der auf Vorschlag der Gewerkschaften im Sachverständigenrat sitzt, warnt davor, Menschen mit einem hohen Mindestlohn helfen zu wollen. De facto schade man ihnen nur. Er hält nicht mehr als 4,50 Euro die Stunde für verträglich.

**Sommer:** Ich sehe das anders. Wenn Sie nichts tun, dann arbeiten Leute weiter für 3,20 Euro, 3,50 oder meinetwegen 4,50 Euro. Davon kann man nicht leben und nicht sterben. Dass wir durch so elende Einkommen Arbeitsplätze schaffen, stimmt doch nicht. Die Leute verdingen sich ja heute schon zu allen möglichen Hungerlöhnen, und die Arbeit nimmt trotzdem nicht zu.

**ZEIT:** Im Augenblick gibt es doch mehr Jobs – und zwar nach jahrelanger Lohnzurückhaltung.

**Sommer:** Aber nicht bei Niedriglöhnnern.

**ZEIT:** Gerade da entstehen viele Arbeitsplätze!

**Sommer:** Auch, aber die Unternehmen im Maschinen- und Anlagenbau stellen ebenfalls kräftig ein. Die Grundvoraussetzung für mehr Arbeit sind jedenfalls mehr Investitionen und mehr Konsum.

**ZEIT:** Wie wollen Sie Ihre Forderungen politisch durchsetzen?

**Sommer:** Wir haben uns mit der SPD auf Folgendes verständigt: Erst einmal sollen es die Tarifpartner selbst regeln. Dort, wo es nötig ist, nutzen wir das Entsendegesetz. Damit kann man nach Bedarf in einer Branche ausländische Firmen verpflichten, nach den einheimischen Konditionen zu bezahlen. Nur dort, wo es keine oder nicht flächendeckende

**ZEIT:** La mayoría de los economistas lo ven de otra manera. El Consejo de expertos cita estudios en los cuales hay países con niveles de estado social elevados y mercados de trabajo poco flexibles en los que sobre todo los jóvenes y las mujeres tienen muchas dificultades para encontrar un trabajo.

**Sommer:** Yo no quiero contradecir al Consejo de expertos, pero el empirismo de la miseria de la economía alemana está menos divulgado que la ideología. Nosotros nos hemos dejado asesorar intensamente por el Instituto de Investigación de los sindicatos franceses.

**ZEIT:** También Peter Bofinger, que está en el Consejo de expertos por propuesta de los sindicatos, advierte de que es equivocado querer ayudar a las personas con un elevado salario mínimo. Él opina como aceptable 4,50 euros a la hora.

**Sommer:** Yo lo veo de otra manera. Si Vd. no hace nada, entonces las personas siguen trabajando por 3,20 euros, 3,50 o por 4,50 euros. Con esto no se puede ni vivir ni morir. Que se creen puestos de trabajo mediante ingresos míseros no es cierto. Las personas sirven hoy por todos los sueldos de hambre posibles, y no por eso aumentan los puestos de trabajo.

**ZEIT:** En estos momentos existen más puestos de trabajo y, por cierto, después de muchos años de moderación salarial.

**Sommer:** Pero no para los trabajadores de salarios bajos.

**ZEIT:** ¡Precisamente ahí es donde se crean muchos puestos de trabajo!

**Sommer:** También, pero en las empresas de construcción de instalaciones y máquinas contratan igualmente a muchos trabajadores. La condición esencial para que haya más trabajo es en todo caso más inversiones y más consumo.

**ZEIT:** ¿Cómo quiere Vd. imponer sus reivindicaciones políticamente?

**Sommer:** Nosotros nos hemos puesto de acuerdo con el SPD en lo siguiente: Primero tienen que regularlo las partes contractuales. Donde sea preciso aplicaremos la Ley de Desplazamiento de Trabajadores. Con ésta se puede obligar, en caso de necesidad, a las empresas extranjeras de un sector, a pagar según las condiciones de nuestro país. Solamente allí donde no existieran regulaciones

tarifliche Regeln gäbe, müssten gesetzliche Lohnuntergrenzen greifen – nach Branchen differenziert.

**ZEIT:** Sie haben sich also schon von der DGB-Forderung – 7,50 Euro für alle – verabschiedet?

**Sommer:** Wir werden nicht sofort bei dem einheitlichen Mindestlohn von 7,50 Euro oder mehr landen, für den sich der DGB-Bundeskongress ausgesprochen hat. Aber wir verlieren das Ziel nicht aus dem Auge. Die Frage ist eben auch: Was ist für uns unter den Bedingungen der Großen Koalition durchsetzbar?

**ZEIT:** Sie sprechen mit der Regierung, wollen aber für einen heißen Herbst sorgen. Warum?

**Sommer:** Vom heißen Herbst reden Sie. Ich kenne die Temperaturen im Oktober noch nicht. Wir bereiten große Kundgebungen vor und werden die Debatte über bestimmte Reformen in die Gesellschaft tragen.

**ZEIT:** Die Rente mit 67 gehört dazu?

**Sommer:** Die akzeptieren wir nie. Das ist ein drastisches Rentenkürzungsprogramm. Die Leute sollen bis 67 arbeiten, dabei bekommen viele über 50 gar keinen Job mehr. Am Ende fallen sie nur länger in die Sozialhilfe und kriegen auch noch weniger Rente. Das geht nicht.

**ZEIT:** Wir sprechen über etwas, das 2029 passieren soll. Dagegen kann man doch nicht mit den heutigen Arbeitslosenzahlen argumentieren.

**Sommer:** Natürlich kann keiner in die Zukunft blicken und die Wirkung voraussagen. Ich gebe auch zu, dass es ein psychologisches Problem gibt: Viele, die heute dagegen demonstrieren, werden davon nicht betroffen sein. Allerdings sollen wir schon ab 2012 pro Jahr einen Monat länger arbeiten. Außerdem muss man heute eine Grundsatzentscheidung treffen: Will man die beitragsfinanzierte Rente stabilisieren? Oder will man die Leute in eine kapitalgedeckte Rente treiben? Um den Streit geht es doch in Wirklichkeit. Wir sind für die beitragsfinanzierte Rente. Wenn man die aber stabilisieren will, muss man über ein paar Dinge nachdenken. Warum dürfen die Beiträge nicht mehr über 20 Prozent steigen? Sie lagen unter Kanzler Helmut Kohl mal bei 22 Prozent.

de convenio territoriales, tendría que recurrirse a los límites salariales mínimos legales – diferenciándose según el sector.

**ZEIT:** ¿Es decir, ustedes han retirado ya la reivindicación de la DGB de 7,50 euros para todos?

**Sommer:** Nosotros no llegaremos enseguida al salario mínimo común de 7,50 euros o más, tal como lo decidió el Congreso Federal de la DGB. Pero no perderemos de vista el objetivo. La cuestión es también: ¿Qué podemos alcanzar nosotros bajo las condiciones de la gran coalición?

**ZEIT:** Vd. habla con el Gobierno, pero quiere que haya un otoño caliente. ¿Por qué?

**Sommer:** Sobre un otoño caliente habla Vd. Yo no conozco todavía las temperaturas en el mes de octubre. Estamos preparando grandes manifestaciones que responden al debate sobre determinadas reformas en la sociedad.

**ZEIT:** ¿La pensión con 67 años es una de ella?

**Sommer:** Esto no lo aceptaremos nunca. Eso es un programa drástico de reducción de pensiones. Las personas han de trabajar hasta los 67 años, cuando muchos de más de 50 años no tienen ningún puesto de trabajo. Al final caen por mucho tiempo en la asistencia pública y perciben también menos pensión. Esto no es posible.

**ZEIT:** Estamos hablando de algo que pasará a partir del año 2029. Contra ello no se puede argumentar con el número de parados actual.

**Sommer:** Naturalmente que nadie puede ver el futuro y prever las repercusiones. También admito que existe un problema psicológico: A muchos de los que hoy se manifiestan no les afectará. Sin embargo, debemos trabajar a partir del 2012 un mes más por año. Además actualmente hay que tomar una decisión fundamental: ¿Se quieren estabilizar las pensiones financiadas con cotizaciones? ¿O se quiere llevar a las personas a una pensión protegida con capital privado? En realidad en el conflicto se trata de esto. Nosotros queremos las pensiones financiadas con cotizaciones. Pero si se quiere estabilizar, entonces tenemos que hablar de un par de cosas. ¿Por qué no pueden subir las cotizaciones más de un 20 por ciento? Con el canciller Helmut Kohl llegaron hasta un 22 por ciento.

**ZEIT:** Sie wünschen sich Kohl zurück?

**Sommer:** (lacht) Diesen Schluss möchte ich nicht daraus ziehen...

**ZEIT:** Sie organisieren Proteste gegen die Rente mit 67, gegen die Gesundheitsreform, die Steuerreform, die Arbeitsmarktpolitik, die Mehrwertsteuererhöhung und und und – haben Sie keine Angst, wieder als Reformverweigerer dazustehen?

**Sommer:** Nein, denn wir haben Alternativen vorgeschlagen. Wir wehren uns unter anderem mit den Demonstrationen am 21. Oktober dagegen, dass auf der einen Seite die Rente gekürzt, die Arbeitnehmersparzulage gestrichen, die Pendlerpauschale gesenkt und die Mehrwertsteuer erhöht wird und auf der anderen Seite den Unternehmen durch die reformierte Körperschaftssteuer 5, manche sagen auch 16 Milliarden Euro in den Rachen geworfen werden. Es fehlt der Politik der Großen Koalition an sozialer Symmetrie.

**ZEIT:** Bei Reformen berufen sich Politiker oft auf die EU. Nützt oder schadet sie den Arbeitnehmern?

**Sommer:** Mit Hilfe der EU soll häufig durchgesetzt werden, was man zu Hause an Sozialabbau alleine nicht hinkriegt. Da wird über Bande gespielt. Das ist übrigens auch bei den Unternehmensteuern so. Es kann doch nicht sein, dass in Europa alles harmonisiert wird – und die Steuersysteme in einen Wettbewerb nach unten trudeln. Hier besteht eindeutig Handlungsbedarf.

**ZEIT:** Das klingt nach einer negativen Bilanz.

**Sommer:** Nein, nach einer gemischten. Bei vielen Problemen kommen wir tatsächlich nicht weiter. Die Regeln für die Leiharbeit oder die Arbeitszeit stecken fest. Aber es gab auch Fortschritte. Wir haben heute beispielsweise europäische Betriebsräte. Und wir haben durch erfolgreiche Politisierung eine ganz passable Dienstleistungsrichtlinie durchgesetzt. Ohne uns wäre die Bolkestein-Version verabschiedet worden, mit katastrophalen Folgen für die Arbeitnehmer.

**ZEIT:** Sie haben diese Version verhindert, indem Sie die Arbeitnehmer gegen die EU mobilisiert haben.

**ZEIT:** ¿Desea Vd. de nuevo a Kohl?

**Sommer:** (se ríe) Esa conclusión no la formulado yo...

**ZEIT:** Vd. organiza protestas contra la pensión a los 67, contra la reforma sanitaria, la reforma fiscal, la política de mercado de trabajo, el aumento del I.V.A. etc. etc. etc. – ¿No tiene Vd. miedo a que le marquen como objeto de las reformas?

**Sommer:** No, porque nosotros hemos hecho propuestas alternativas. Protestamos el día 21 de octubre contra la reducción de las pensiones por una parte, el desmantelamiento del suplemento para el fomento del ahorro de los trabajadores, la reducción del importe fijo por viajar al trabajo y el aumento del I.V.A. y por otra parte se dedican a reformar el impuesto sobre ingresos de sociedades y empresas regalándoles 5.000, otros dicen también 16.000 millones de euros. A la política de la gran coalición le falta simetría social.

**ZEIT:** En cuanto a las reformas los políticos se apoyan frecuentemente en la UE. ¿Esto apoya o perjudica a los trabajadores?

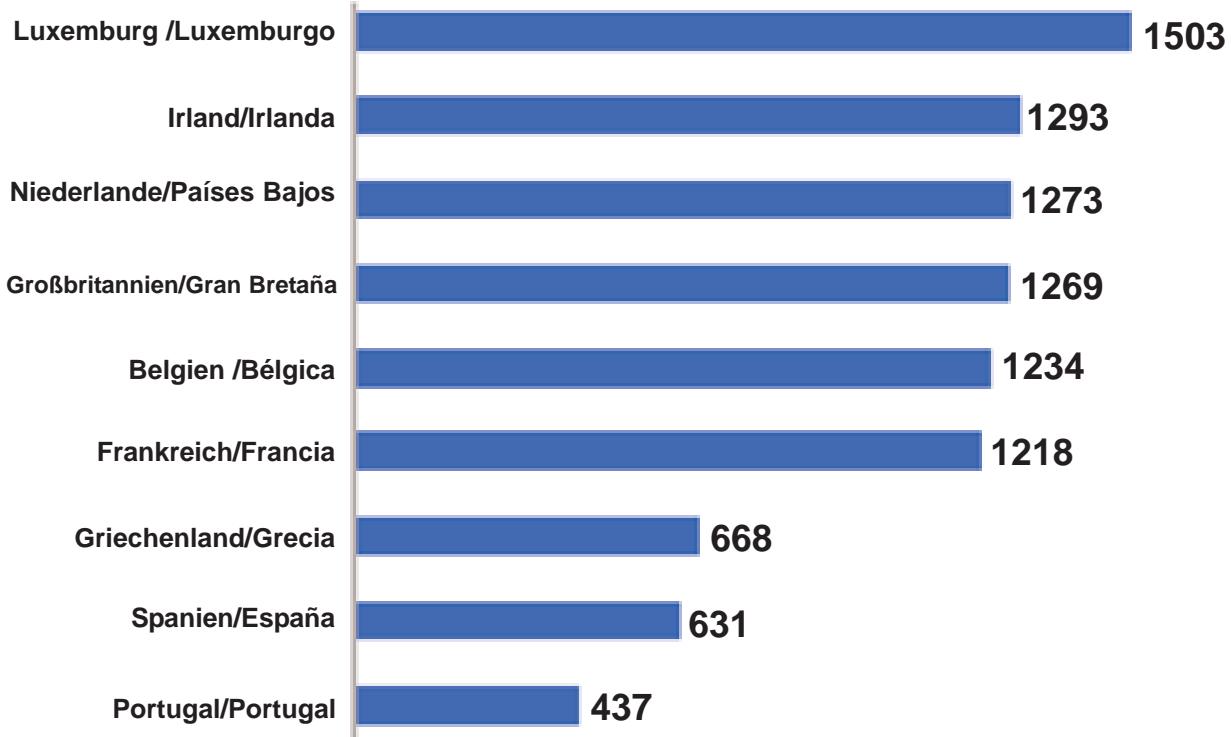
**Sommer:** Con la ayuda de la UE se quiere imponer con mucha frecuencia recortes sociales que no se consiguen aquí solos. Aquí se juega a tres bandas. Por cierto también ocurre con lo referente al impuesto de las empresas. Esto no puede ser, que Europa armonice todo – y el sistema fiscal vaya dando tumbos en una competencia a la baja. Aquí existe claramente necesidad de actuar.

**ZEIT:** Esto suena a balance negativo.

**Sommer:** No, a un balance entremezclado. En muchos problemas verdaderamente no avanzamos. Las regulaciones para el prestamismo laboral o el tiempo de trabajo están estancadas. Pero también hubo progresos. Por ejemplo actualmente tenemos comités de empresa europeos. Y hemos conseguido a través de una politización exitosa la Directiva de servicios. Sin nosotros se hubiese aprobado la versión de Bolkenstein, con las consecuencias catastróficas para los trabajadores.

**ZEIT:** Ustedes han impedido esa versión, porque movilizaron a los trabajadores contra la UE.

# Mindestlöhne Salarios mínimos in europäischen Ländern en los países europeos



Der DGB fordert einen Mindestlohn von 7,50 Euro in der Stunde. Das ergibt einen rechnerischen Monatslohn von 1200 Euro.

La DGB reivindica un salario mínimo de 7,50 euros a la hora. Esto ascendería a un salario mensual de 1200 euros.

Deutschland/Alemania	1200
----------------------	------

Quelle: Eurostat, DGB

Mindestlöhne in Euro (brutto)

Fuente: Eurostat, DGB

Salarios mínimos en euros (bruto)

**Sommer:** Nein, wir haben für eine bessere, eine soziale Richtlinie gekämpft. Europa ist schließlich unsere große Chance, die Globalisierung zu gestalten. Das kriegen Sie im Nationalstaat nicht hin. Da müssen auch die Gewerkschaften umdenken. Bisher waren wir dafür, soziale Fragen eher national zu regeln. Aber wir erleben einen Unterbietungswettlauf. Der Binnenmarkt drückt auf die Sozialsysteme, das Arbeitsrecht, die Steuern, etc....Wir brauchen gemeinsame europäische Lösungen.

**Sommer:** No, nosotros hemos luchado por una Directiva más social y mejor. Después de todo Europa es nuestra gran oportunidad para configurar la globalización. Esto no lo consigue Vd. con el estado nacional. Aquí los sindicatos también tienen que reorientarse. Hasta ahora estábamos dispuestos a regular las cuestiones sociales a nivel nacional. Pero estamos viviendo una competencia a la baja. El mercado interior presiona sobre los sistemas sociales, el derecho laboral, el impuesto, etc....Necesitamos soluciones conjuntas europeas.

**ZEIT:** Bezieht sich Ihre Kritik am unsozialen Europa auch auf die Verfassung?

**Sommer:** Wir haben die EU-Verfassung unterstützt, und ich finde sie als Kompromiss in Ordnung. Sie ist aber in Frankreich und den Niederlanden auch wegen der Kritik der Linken abgelehnt worden. Und in anderen Ländern wie Großbritannien, Polen oder Tschechien, in denen vor allem die Rechten skeptisch sind, steht sie nicht zur Abstimmung. Sie wird also so nicht mehr kommen. Deswegen müssen wir noch einmal von vorne beginnen. Ich will die Verfassung bei den nächsten EU-Wahlen zum Thema machen. Das EU-Parlament könnte dann als verfassungsgebende Versammlung einen neuen Text ausarbeiten.

**ZEIT:** Dem werden schon die Engländer nie zustimmen. Wieso sollte ein neuer Versuch gelingen?

**Sommer:** Weil wir den Prozess politisieren werden. Wissen Sie, ich will mit der EU die Probleme lösen. Ich halte es für einen Riesenfortschritt, dass wir uns hier nicht mehr die Köpfe einschlagen. Es ist auch wunder-bar, dass wir von hier nach Frankreich fahren können und an keine Grenze stoßen. Der Binnenmarkt funktioniert. Aber bei der Verteilung des Wohlstandes sehe ich eine gemischte Bilanz. Das Wohlstandsversprechen gegenüber ihren Bürgern hat die EU bislang nicht eingelöst.

*Das Interview führten Petra Pinzler und Kolja Rudzio  
Quelle: DIE ZEIT, 05.10.2006*

**ZEIT:** ¿Se refiere su crítica a la Europa poco social también a la Constitución?

**Sommer:** Nosotros hemos apoyado la Constitución de la UE, y la considero buena como compromiso. Pero fue rechazada en Francia y en los Países Bajos también debido a la crítica de las izquierdas. Y en otros países como Gran Bretaña, Polonia o la República Checa, donde los partidos de la derecha sobre todo son escépticos, no está prevista su votación. Es decir, de esta forma no vendrá más. Por lo tanto, tenemos que comenzar de nuevo por el principio. Yo quiero poner la Constitución en el orden del día para las próximas elecciones al Parlamento de la UE. El Parlamento de la UE podría entonces elaborar un nuevo texto como Asamblea constituyente.

**ZEIT:** Entonces los ingleses no lo aceptarán nunca. ¿Por qué habrá de conseguirse con un nuevo intento?

**Sommer:** Porque politicaremos el proceso. Sabe Vd., quiero solucionar los problemas con la UE. Considero un progreso gigantesco que nosotros aquí no nos rompamos más las cabezas. También es maravilloso que podamos viajar desde aquí a Francia y no choquemos con ninguna frontera. El mercado interior funciona. Pero en cuanto a la distribución del bienestar social hago un balance entremezclado. La UE no ha cumplido todavía las promesas de bienestar social frente a sus ciudadanos.

*Entrevista realizada por Petra Pinzler y Kolja Rudzio  
Fuente: DIE ZEIT, 05-10-2006*

# Aktionstag - 21. Oktober 2006

## Día de acción - 21 de octubre de 2006

Mit Großkundgebungen in fünf Großstädten hat der Deutsche Gewerkschaftsbund Bewegung in die Diskussion über die Reformpolitik gebracht. Rund 220.000 Menschen folgten dem Aufruf des DGB unter dem Motto: "Das geht besser! Aber nicht von allein."

Der DGB-Vorsitzende, Michael Sommer mahnte die Große Koalition, "den heutigen Warnruf aus der Mitte der Gesellschaft nicht zu ignorieren". Den 21. Oktober bezeichnete er "als einen guten Tag für die Demokratie".



Der Erste Vorstizende des DGB, Michael Sommer in Stuttgart

El presidente de la DGB, Michael Sommer en Stuttgart

Con grandes manifestaciones en cinco grandes ciudades, la Confederación Alemana de Sindicatos ha iniciado la discusión sobre la política de reforma. 220.000 personas aproximadamente apoyaron el llamamiento de la DGB con el lema: "¡Esto puede ir mejor! Pero no por sí solo."



El presidente de la DGB, Michael Sommer advirtió a la Gran Coalición, para que no ignore el actual grito de alarma de la sociedad". Él señaló el 21 de octubre "como un buen día para la democracia".



"Deutschland sozial gestalten!"  
Gewerkschaften demonstrierten  
am 21. Oktober in Berlin

Fast 1 000 Kolleginnen und Kollegen  
der IG Metall Wolfsburg waren dabei



"¡Configurar Alemania socialmente!"  
Los sindicatos se manifestaron  
el 21 de octubre en Berlín

Alrededor de 1.000 compañeras y  
compañeros del IG Metall Wolfsburg  
participaron en la manifestación

# Aktionstag - 21. Oktober 2006

## Día de acción - 21 de octubre de 2006

"Soziale Politik? Das geht besser - aber nicht von allein". Unter diesem Motto organisierten die DGB-Gewerkschaften am 21. Oktober in mehreren Städten Protestaktionen. Fast 1.000 Kolleginnen und Kollegen fuhren aus Wolfsburg, Gifhorn und Helmstedt zur Demonstration nach Berlin. Deutschland sozial gestalten. Das ist die Forderung der Gewerkschaften an die Parteien im Bundestagswahlkampf gewesen.



"¿Política social? Esto puede ir mejor - pero no por sí solo". Con este lema los sindicatos de la DGB organizaron el 21 de octubre en varias ciudades acciones de protesta. Casi 1.000 compañeras y compañeros viajaron de Wolfsburg, Gifhorn y Helmstedt a la manifestación a Berlín: "Configurar Alemania socialmente". Esto fue una exigencia de los sindicatos a los partidos en la campaña a las elecciones al Parlamento Federal.

ver.di-Vorsitzender El presidente de  
Frank Bsirske ver.di, Frank Bsirske  
forderte in Berlin reivindico en Berlín  
eine gerechte una política  
Sozialpolitik social justa

### Peters: „Politik der Großen Koalition verschärft soziale Lage“

Der Erste Vorsitzende der IG Metall, Jürgen Peters, hat die Politik der Bundesregierung scharf kritisiert. „Die Politik der Großen Koalition hat zu einer weiteren Verschärfung der sozialen Lage der breiten Mehrheit der Bevölkerung geführt“, sagte Peters auf einer Kundgebung des Deutschen Gewerkschaftsbundes in Dortmund. „Jetzt reden einige in der Politik über ‚Unterschichten‘ als hätten nicht auch sie dazu beigetragen, dass viele Menschen sich in dieser Lage befinden“. Peters forderte die Große Koalition zum Kurswechsel auf.

Der Bundesregierung fehle beispielsweise wegen Milliardengeschenken an die Unternehmen das Geld, um in Kindertagesstätten, Bildung, die öffent-



Der Erste Vorstizende  
der IG Metall,  
Jürgen Peters  
in Dortmund

### Peters: „La política de la Gran Coalición agrava la situación social“

El presidente del IG Metall, Jürgen Peters, ha criticado enérgicamente la política del gobierno federal. „La política de la Gran Coalición ha conducido a un agravamiento de la situación social de la amplia mayoría de la población“, afirmó Peters en una manifestación de la Confederación Alemana de Sindicatos en Dortmund. „Ahora hablan algunos en política de ‘clases bajas’, como si no hubiesen influido para que muchas personas se encuentren en esta situación“. Peters exige a la Gran Coalición un cambio de rumbo.

Debido a los regalos de miles de millones a las empresas, al Gobierno federal le falta, por ejemplo, el dinero para invertir en guarderías infantiles,

# Aktionstag - 21. Oktober 2006

## Día de acción - 21 de octubre de 2006

liche Infrastruktur und in eine aktive Beschäftigungspolitik zu investieren. „Wir wollen, dass es wieder gerecht zugeht in unserem Land“, forderte Peters. „Wir wollen eine gerechte Lastenverteilung und ein gerechtes Steuersystem“. Es müsse Schluss sein mit Steuergeschenken an Unternehmer und Bezieher hoher Einkommen.

Peters verurteilte die Pläne der Bundesregierung zur Gesundheitsreform. „Es ist keine Reform, wenn nur die Kosten von den Unternehmen zu den Arbeitnehmern verlagert werden“. Bei der Gesundheitsreform sei eine Kostensenkung und keine Kostenverlagerung notwendig. „Wir brauchen mehr Effizienz bei der ärztlichen Versorgung und sinnvolle Einsparungen bei den Arzneimitteln und keine erneute Entlastung der Unternehmen“, forderte Peters. Die Unternehmen müssten sich wieder paritätisch an der Finanzierung der Sicherungssysteme beteiligen.

Als „absurd“ bezeichnete der IG Metall-Vorsitzende die Pläne der Bundesregierung, das Renteneintrittsalter zu erhöhen. Mit Blick auf die Jungendarbeitslosigkeit sagte Peters: „Diejenigen, die Arbeit haben, sollen zwei Jahre länger arbeiten, damit die, die keine Arbeit haben, auch keine Arbeit bekommen“. Wer das Renteneintrittsalter auf 67 anhebe, müsse wissen, dass dann zwei Jährgänge von Jugendlichen nicht in den Betrieben unterkommen würden. Diese Politik sei nicht alternativlos, sie sei fantasie-los, ungerecht und unsozial, betonte Peters.



en formación, infraestructuras públicas y una política de empleo activa. “Queremos que nuestro país sea de nuevo más justo, reivindicó Peters. “Queremos una distribución de las cargas y un sistema fiscal más justos”. Hay que acabar con los regalos fiscales a los empresarios y a los que perciben ingresos elevados.

Peters rechazó los planes del gobierno federal sobre la reforma sanitaria. “Esto no es ninguna reforma, si los costes solamente se trasladan de los empresarios a los trabajadores”. En la reforma sanitaria es necesaria una reducción de costes y no un traslado de los mismos. “Necesitamos más eficiencia en la previsión médica y ahorros sensatos en los medicamentos y no nuevas descargas a las empresas”, afirmó Peters. Las empresas tendrán que participar de nuevo en la financiación paritaria del sistema de seguridad social.



De „absurdos“ catalogó el presidente del IG Metall los planes del gobierno federal de ampliar la edad de jubilación. De cara al paro juvenil, Peters afirmó: “Aquellos que tienen un trabajo, tendrán que trabajar dos años más para que los desempleados sigan sin trabajo alguno”. Quien eleva la edad de jubilación a 67 años debería saber que en los dos próximos años los jóvenes tendrán graves dificultades para encontrar un puesto de trabajo en las empresas. Esta política no sólo no tiene alternativa, sino tampoco imaginación, es injusta y antisocial, subrayó Peters.

# Kurze Notizen

## Noticias breves

### VW will in Brasilien bis 2011 eine Milliarde Euro investieren

Der Autobauer Volkswagen will in Brasilien bis 2011 knapp eine Milliarde Euro investieren. Die Summe werde vor allem in die Einführung neuer Modelle für den brasilianischen Markt fließen, sagte der Chef von VW do Brasil, Hans-Christian Maergner, in Sao Paolo. Damit wolle der Autobauer seine Zukunft in dem lateinamerikanischen Land sichern.

Volkswagen ist größter Autobauer Brasiliens und bietet auf dem dortigen Markt derzeit 16 Modelle an. Im ersten Halbjahr hat VW *do Brasil* mehr als 450.000 Autos produziert. Mitte September hatte VW einen seit Monaten andauernden Konflikt mit den Gewerkschaften um geplante Massenentlassungen nach Streiks in seinen brasilianischen Werken beigelegt. Beide Seiten einigten sich auf den Abbau von 3600 Stellen bis 2008.

Quelle: dpa 18.10.2006

### VW quiere invertir en Brasil mil millones de euros hasta el 2011

El constructor de coches Volkswagen quiere invertir en Brasil aproximadamente mil millones de euros hasta el 2011. Esta cantidad se empleará sobre todo en la introducción de nuevos modelos para la marca brasileña, dijo el jefe de VW do Brasil, Hans-Christian Maergner en Sao Paolo. Con ello, el constructor de coches quiere asegurar su futuro en el país latinoamericano.

Volkswagen es el constructor de coches más grande de Brasil y ofrece en su mercado actual 16 modelos. En el primer semestre VW ha producido más de 450.000 coches *do Brasil*. A mediados de septiembre VW finalizó un conflicto con los sindicatos que duró muchos meses y condujo a huelgas en sus plantas brasileñas a causa de los planeados despidos en masa. Ambas partes se pusieron de acuerdo sobre la reducción de 3.600 puestos de trabajo hasta el 2008.

Fuente: dpa 18-10-2006

### China überholt Deutschland bei der Autofertigung

China überholt Deutschland im laufenden Jahr bei der Autoproduktion. Im ersten Halbjahr liefen in China 3,6 Millionen Autos vom Band. In Deutschland waren es drei Millionen. Das teilte der Welt-Branchenverband OICA in Paris mit. Damit rückte China auf Rang drei hinter den USA (6,1 Mio.) und Japan (5,7 Mio.).

Weltweit stieg die weltweite Autofertigung im ersten Halbjahr um sechs Prozent auf 35,4 Millionen Fahrzeuge. Besonders stark war das Wachstum in China und Indien mit je 18,5 Prozent und in Südamerika mit 18 Prozent. In der EU nahm die Produktion um 1,5 Prozent zu.

Quelle: dpa 09.10.2006

### China adelanta a Alemania en la fabricación de coches

China adelanta a Alemania en la producción de automóviles durante el año actual. En el primer semestre salieron de las cadenas de producción en China 3,6 millones de automóviles. Así informó la Asociación Sectorial Mundial OICA en París. Con ello, China pasó a la tercera posición detrás de EE.UU. (6,1 millones) y Japón (5,7 millones).

A escala mundial, la fabricación de coches aumentó en un 6 por ciento a 35,4 millones de vehículos. Especialmente fuerte fue el crecimiento en China y la India con un 18,5 por ciento respectivamente y en Suramérica con el 18 por ciento. En la UE aumentó la producción en un 1,5 por ciento.

Fuente: dpa 09-10-2006

---

#### Verantwortlich:

Wolfgang Schulz

Frank Patta

Michael Semenow

#### Redaktion/Koordination:

Manuel Galinier

#### Responsable:

Wolfgang Schulz

Frank Patta

Michael Semenow

#### Redacción/Coordinación:

Manuel Galinier